



Александр Архангельский  
Блажен разумеваый на нища и убога

Aleksandr Arkhangelsky

(1846 – 1924)

Blazhén razuĕneváyay na nǐshcha i ubóga Blessed Is He Who Considers the Poor and Needy

Blazhén razuĕneváyay na nǐshcha i ubóga,  
v deñ Īūt izbávit yegó Ghospód.  
Ghospód da sohrañit yegó i zhǐvít yegó  
i da ublazhít yegó na zemlí,  
i da ñe předást yegó v rúki vragóv yegó  
Az řeh: “Ghospódi, pomǐluy mǐa,  
istseĭ dúshu moyú yáko sogřeshih Ťi.”  
Vraží moí řesha mñe zláya:  
“Kogdá úmret i pogǐbñet imǐa yegó?”  
Na mǐa sheptáhu vraží moí řši,  
na mǐa pomishlíráhu zláya mñe.  
Měné zhe za ñezlóbíye přiyál  
i utverdíł mǐa yeší před Tobóyu v věk.  
Blagoslověn Ghospód Bog Izraílev  
ot věka i do věka. Búdi, búdi.

Blessed is he who considers the poor and needy:  
the Lord will deliver him in the time of trouble.  
The Lord will protect him and give him life,  
and will bless him in the land,  
and will not give him up into the hands of his enemies.  
I said: “Lord, be merciful to me;  
heal my soul, for I have sinned against Thee.”  
My enemies say of me in malice:  
“When will he die and his name perish?”  
All my enemies whisper against me;  
they devise evil schemes against me.  
But Thou, O Lord, because of my innocence,  
hast helped me and hast set me in Thy presence for ever.  
Blessed be the Lord God of Israel  
from age to age. Amen! Amen!

— Псалом 40-й

— Psalm 40 [41]

Очень медленно. (♩ = 50) [Adagio molto.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

[p] Solo

Bla - zhén ra - zu - ĕ - ne - vá yay na nǐ - shcha i u - bó ga, v deñ Īūt iz bá vīt ye - gó Gho -  
Бла - жен ра - зу - ме - ва - яй на ни - ща и у - бо - га, в день лют из - ба - вит е - го Го -

Adagio molto. (♩ = 50)

Piano  
(for rehearsal only)

Piano

4 *Tutti p*

Vla - zhén ra - zu - ěne - vá - yau na ěí - shcha i u - bó - ga, v ěeń  
 Бла - жен ра - зу - ме - ва - яй на ни - ща и у - бо - га, в день

*Tutti p*

Vla - zhén ra - zu - ěne - vá - yau na ěí - shcha i u - bó - ga, v ěeń  
 Бла - жен ра - зу - ме - ва - яй на ни - ща и у - бо - га, в день

*Tutti p*

spóě. Vla - zhén ra - zu - ěne - vá - yau na ěí - shcha i u - bó - ga, v ěeń  
 сподь. Бла - жен ра - зу - ме - ва - яй на ни - ща и у - бо - га, в день

*Tutti p*

Vla - zhén ra - zu - ěne - vá - yau na ěí - shcha i u - bó - ga, v ěeń  
 Бла - жен ра - зу - ме - ва - яй на ни - ща и у - бо - га, в день

4 *p*

7 *mf*

Īiut iz bá věit ye - gó Gho - spóě.  
 лют из - ба - вит е - го Го - сподь.

*mf*

Īiut iz bá věit ye - gó Gho - spóě.  
 лют из - ба - вит е - го Го - сподь.

*mf* Solo

Īiut iz bá věit ye - gó Gho - spóě. Gho - spóě da so - hra - ěit ye - gó i zhě -  
 лют из - ба - вит е - го Го - сподь. Го - сподь да со - хра - нит е - го и жи -

*mf*

Īiut iz bá věit ye - gó Gho - spóě.  
 лют из - ба - вит е - го Го - сподь.

7 *mf*

10 *Tutti p*

Gho - spóĎ da so - hra - ňít ye - gó i zhī - vīt ye - gó  
 Го - сподь да со - хра - нит е - го и жи - вит е - го,

*Tutti p*

Gho - spóĎ da so - hra - ňít ye - gó i zhī - vīt ye - gó  
 Го - сподь да со - хра - нит е - го и жи - вит е - го,

*Tutti p* Solo

vīt ye - gó, Gho - spóĎ da so - hra - ňít ye - gó i zhī - vīt ye - gó i da u - bla -  
 вит е - го, Го - сподь да со - хра - нит е - го и жи - вит е - го, и да у - бла -

*Tutti p*

Gho - spóĎ da so - hra - ňít ye - gó i zhī - vīt ye - gó  
 Го - сподь да со - хра - нит е - го и жи - вит е - го,

10 *p*

13 *Tutti f*

i da u - bla - zhít ye - gó na žem - Īí,  
 и да у - бла - жит е - го на зем - ли,

*Tutti f*

i da u - bla - zhít ye - gó na žem - Īí,  
 и да у - бла - жит е - го на зем - ли,

*Tutti f*

zhít ye - gó na žem - Īí, i da u - bla - zhít ye - gó na žem - Īí,  
 жит е - го на зем - ли, и да у - бла - жит е - го на зем - ли,

*Tutti f*

i da u - bla - zhít ye - gó na žem - Īí,  
 и да у - бла - жит е - го на зем - ли,

13 *f*

16

Tutti

i da ñe pře -  
и да не пре -

Tutti

i da ñe pře -  
и да не пре -

Solo

i da ñe pře - dást ye - gó v rú - ki vra - góv ye - gó i da ñe pře -  
и да не пре - даст е - го в ру - ки вра - гов е - го, и да не пре -

Tutti

i da ñe pře -  
и да не пре -

16

18

Очень медленно. (♩ = 48) [Adagio molto.]

dást ye - gó v rú - ki vra - góv ye - gó  
даст е - го в ру - ки вра - гов е - го.

dást ye - gó v rú - ki vra - góv ye - gó  
даст е - го в ру - ки вра - гов е - го.

*p* Solo

dást ye - gó v rú - ki vra - góv ye - gó Az řeh: "Ghó - spo - đī, ro - mī - luy mīa, is - tse -  
даст е - го в ру - ки вра - гов е - го. Аз рех: „Го - спо - ди, по - ми - луй мя, ис - це -

18

Adagio molto. (♩ = 48)

*p*

21

Tutti *pp*

уá - ко со - гře -  
я - ко со - гře -

so - гře - shíh, — со гře -  
со - гře - ших, — со - гře -

Тi,  
Ти,

уá - ко со - гře -  
я - ко со - гře -

И́ ду - шу мо - ю, уá - ко со - гře - shíh Ти,  
ли ду - шу мо - ю, я - ко со - гře - ших Ти,

Tutti *pp*

уá - ко со - гře -  
я - ко со - гře -

21

*pp*

24

Tutti *pp* rit. *dim.* Умеренно. (♩ = 80) [Moderato.]

so - гře - shíh Ти, уá - ко со - гře - shíh — Ти.”  
со - гře - ших Ти, я - ко со - гře - ших — Ти.”

*dim.*

shíh Ти, уá - ко со - гře - shíh — Ти.”  
ших Ти, я - ко со - гře - ших — Ти.”  
ших  
ших

*dim.* Solo *mf*

shíh Ти, уá - ко со - гře - shíh — Ти.”  
ших Ти, я - ко со - гře - ших — Ти.”

Vra - zí мо - í ře - sha mĕ zlá ya: “Ко -  
Вра - зи мо - и ре - ша мне зла - я: „Ко -

*dim.*

shíh Ти.”  
ших Ти.”

24

rit. Moderato. (♩ = 80)

*dim.* *mf*

27 *Tutti [p]*  
vra - ží mo - í  
вра - зи мо - и

*Tutti [p]*  
vra - ží mo - í  
вра - зи мо - и

*Tutti p*  
gdá úm - ret i po - gíb - ñet í mīa ye - gó?"  
гда ум - рет и по - гиб нет и - мя е - го?"  
vra - ží mo - í  
вра - зи мо - и

*Tutti p*  
Vra - ží mo - í ře - sha mñe zlá - ya, vra -  
Вра - зи мо - и ре - ша мне зла - я, вра -

27

30  
vra - ží mo - í "Ko - gdá úm - ret  
вра - зи мо - и „Ко - гда ум - рет

vra - ží mo - í "Ko - gdá úm - ret  
вра - зи мо - и „Ко - гда ум - рет

vra - ží mo - í "Ko - gdá úm - ret  
вра - зи мо - и „Ко - гда ум - рет

ží mo - í ře - sha mñe zlá - ya: "Ko - gdá úm - ret i po - gíb - ñet  
зи мо - и ре - ша мне зла - я: „Ко - гда ум - рет и по - гиб - нет

30

32

i po - gíb - ñet í - mĭa ye - gó?"  
 и по - гиб - нет и - мя е - го?"

vra - ží mo - í  
 вра - зи мо и

i po - gíb - ñet í - mĭa ye - gó?"  
 и по - гиб - нет и - мя е - го?"

vra - ží mo - í  
 вра - зи мо и

[mf]  
 i po - gíb - ñet í - mĭa ye - gó?"  
 и по - гиб - нет и - мя е - го?"

Vra - ží mo - í ře - sha mĕ zlá - ya,  
 Вра - зи мо - и ре - ша мне зла - я,

vra -  
 вра -

í - mĭa ye - gó?"  
 и - мя е - го?"

vra - ží mo - í  
 вра - зи мо и

32

34

vra - ží mo - í  
 вра - зи мо и

"Ko - gdá úm - ret  
 „Ко - гда ум - рет

vra - ží mo - í  
 вра - зи мо и

"Ko - gdá úm - ret  
 „Ко - гда ум - рет

ží mo - í ře - sha mĕ zlá - ya:  
 зи мо и ре - ша мне зла - я:

"Ko - gdá úm - ret  
 „Ко - гда ум - рет

i po - gíb - ñet  
 и по - гиб - нет

vra - ží mo - í  
 вра - зи мо и

"Ko - gdá úm - ret  
 „Ко - гда ум - рет

34

36 *[p]*

і ро - гіб - нет і - мїа ye - го?" Na мїа shep - та - ху, на мїа shep -  
 и по - гиб - нет и - мя е - го?" На мя шеп - та - ху, на мя шеп -

і ро - гіб - нет і - мїа ye - го?" Na мїа shep - та - ху, на мїа shep -  
 и по - гиб - нет и - мя е - го?" На мя шеп - та - ху, на мя шеп -

і - мїа ye - го?" Na мїа shep - та - ху, на мїа shep -  
 и - мя е - го?" На мя шеп - та - ху, на мя шеп -

*p*

і ро - гіб - нет на мїа shep - та - ху vra - зі мо - і - fsi,  
 и по - гиб - нет на мя шеп - та - ху вра - зи мо - и - вси,

36

38 *f*

та - ху на мїа ро - мї - шлїа - ху, на мїа  
 та - ху на мя по - мы - шля - ху, на мя

та - ху на мїа ро - мї - шлїа - ху, на мїа  
 та - ху на мя по - мы - шля - ху, на мя

та - ху на мїа ро - мї - шлїа - ху, на мїа  
 та - ху на мя по - мы - шля - ху, на мя

на мїа ро - мї - шлїа - ху злїа - я мнїе, на мїа ро - мї -  
 на мя по - мы - шля - ху зла - я мне, на мя по - мы -

38 *f*



40

ро - ми - шліа́ - љу, на мѣа ро - ми - шліа́ - љу  
по - мы - шля - ху, на мя по - мы - шля - ху

ро - ми - шліа́ - љу, на мѣа ро - ми - шліа́ - љу  
по - мы - шля - ху, на мя по - мы - шля - ху

ро - ми - шліа́ - љу, на мѣа ро - ми - шліа́ - љу  
по - мы - шля - ху, на мя по - мы - шля - ху

shlíá - љу zlá ya mñe, на мѣа ро - ми - шліа́ - љу zlá- ya mñe, на  
шля - ху зла - я мне, на мя по - мы - шля - ху зла - я мне, на

40

42

*rit.* **Очень медленно. (♩ = 50) [Adagio molto.]**

*ff* на мѣа ро - ми - шліа́ љу zlá- ya mñe.  
на мя по - мы - шля - ху зла - я мне.

*ff* на мѣа ро - ми - шліа́ љу zlá- ya mñe.  
на мя по - мы - шля - ху зла - я мне.

*ff* на мѣа ро - ми - шліа́ љу zlá- ya mñe. *Solo p* Ме - ње zhe za њe - zló- би - ye pñi -  
на мя по - мы - шля - ху зла - я мне. Ме - не же за не - зло - би - е при -

*ff* мѣа ро - ми - шліа́ - љу zlá- ya mñe.  
мя по - мы - шля - ху зла - я мне.

42 **Adagio molto. (♩ = 50)**

46

46

yál i ut - ťver - ěl ěmĕ ye - řl pŕed To - bŕ - y v ěk, ě - ě zhe za ě -  
 ял и ут - вер - дил мя е - си пѣд То - бо - ю в век, Ме - не же за не -

Tutti *pp*

Me - ě  
 Me - не

46

49

zlo - bi - ye pŕi - yál i ut - ťver - ěl ěmĕ ye - řl pŕed To -  
 зло - би - е при - ял и ут - вер - дил мя е - си пѣд То -

zhe ě - ě  
 же за не - - -

49

52

*p*

ě - ě zhe za ě - zló - ě - ye pĕi -  
 ме - не же за не зло - би - е при -

bó - yu v ěek, ě - ě  
 бо - ю в век, ме - не  
 bó - yu v ěek, ě - ě  
 бо - ю в век, ме - не

zló - ě - ye pĕi - -  
 зло - би - е при - -

52

55

ě - ě zhe za ě -  
 ме - не же за не -

ě -  
 ме -

yál i ut - ver - ěíl ěĭa ye - ší pĕd To - bó - yu v ěek, ě -  
 ял и ут - вер - дил мя е - си пред То - бо - ю в век, ме -  
 ě - ě zhe za ě -  
 ме - не же за не -

zhe ut - ver - ěíl ěĭa ye - ší pĕd To - bó - yu ě -  
 же ут - вер - дил мя е - си пред То - бо - ю ме -  
 zhe ut - ver - ěíl pĕd To - bó - yu v ěek, ě -  
 же ут - вер - дил пред То - бо - ю в век, ме -

yál i ut - ver - ěíl  
 ял и ут - вер - дил

55

zló - bi - ye rĕi - yál i ut - ťer - đíl mĕa ye - ří pŕed To -  
 зло - би - е при - ял и ут - вер - дил мя е - си пред То -

59  
 ěé rĕi - yál pŕed To -  
 не при - ял пред То -

ěé rĕi - yál i ut - ťer - đíl mĕa ye - ří pŕed To -  
 не при - ял и ут - вер - дил мя е - си пред То -  
 zló - bi - ye rĕi - yál i ut - ťer - đíl mĕa ye - ří pŕed To -  
 зло - би - е при - ял и ут - вер - дил мя е - си пред То -

ěé rĕi - yál pŕed To -  
 не при - ял пред То -  
 ěé rĕi - yál i ut - ťer - đíl mĕa ye - ří pŕed To -  
 не при - ял и ут - вер - дил мя е - си пред То -

mĕa pŕed To -  
 мя пред То -

59  
 bó - yu v ěek. Bla - go - slo - ťén Gho - spóđ Bog Iz - rá - i -  
 бо - ю в век. Бла - го - сло - вен Го - сподь Бог Из - ра - и -

**Скорее. (♩ = 80) [Più mosso.]**

bó - yu v ěek. Bla - go - slo - ťén Gho - spóđ Bog Iz - rá - i -  
 бо - ю в век. Бла - го - сло - вен Го - сподь Бог Из - ра - и -  
 bó - yu v ěek. Bla - go - slo - ťén Gho - spóđ Bog Iz - rá - i -  
 бо - ю в век. Бла - го - сло - вен Го - сподь Бог Из - ра - и -  
 bó - yu v ěek. Bla - go - slo - ťén Gho - spóđ Bog Iz - rá - i -  
 бо - ю в век. Бла - го - сло - вен Го - сподь Бог Из - ра - и -

**Più mosso. (♩ = 80)**

67

Їев, Из - ра - i -  
лев, Из - ра - и -

Їев, Из - ра - i -  
лев, Из - ра - и -

Їев, Из - ра - i -  
лев, Из - ра - и -

Їев, Из - ра - i -  
лев, Из - ра - и -

67

72

Їев — от — вѣ - ка и — до — вѣ - ка, — от —  
лев — от — ве - ка и — до — ве - ка, — от —

Їев от вѣ - ка и — до — вѣ - ка, от  
лев от ве - ка и — до — ве - ка, от

Їев от вѣ - ка и до вѣ -  
лев от ве - ка и до ве -

Їев от вѣ - ка и до вѣ -  
лев от ве - ка и до ве -

72